

合作协议

«27» 10 2019 № 369-515-1/27

之间

联邦政府预算高等教育机构
«莫斯科国立土木工程大学(国立研究型大学)»
«MGSU»
(俄罗斯联邦)

和

河南建筑材料研究设计院有限责任公司
(中华人民共和国)

联邦政府预算高等教育机构«莫斯科国立土木工程大学(国立研究型大学)»(«MGSU»)和河南建筑材料研究设计院有限责任公司希望作为合作方在共同关心的领域(如文化、科学和教育方面)开展并加强合作，促进大学教育与世界范围的科学实践相结合，进而对两国的经济和社会发展作出贡献。双方就合作方式及内容达成了下列协议：

协议

双方将本着平等互利、精诚合作的原则，创造必要条件、提供高质量的培训和专业技能，积极促进科学的研究和教育方案的创新和改革。

合作原则

本框架协议内的合作将基于两国法律及相关

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «27» 10 2019 № 369-515-1/27

между

Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования
«Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

и

ООО «Хэнаньский институт строительных материалов»
(Китайская Народная Республика)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) и ООО «Хэнаньский институт строительных материалов», в дальнейшем именуемые Сторонами, желая развивать и укреплять взаимовыгодное сотрудничество между двумя странами в области культуры, науки и образования, внося тем самым вклад в экономическое и социальное развитие обеих стран и обеспечивая интеграцию университетов в мировое научно-образовательное пространство, заключили договор о нижеследующем:

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Стороны будут содействовать взаимовыгодному сотрудничеству, направленному на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Договора

条约的规定开展，并将受到相关部门监管。

будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

合作领域

将根据双方文化、科学和教育方面的现状和未来发展趋势选择合作领域。

合作形式

本框架协议内的合作可通过下列形式实现：

- 联合实施项目、探讨并确定研究方案；
- 成立联合小组，开展短期工作并形成研究报告；
- 一方的科学家、专家参与另一方的研究工作；
- 制定和实施联合教育计划；
- 共同举办科学和方法会议，包括研讨会、专题讨论会、“圆桌会议”和各类展览；
- 安排科学家讲座(授课)，定期开展交流和咨询；
- 安排学生(硕士生、博士生)和青年科学家针对共同感兴趣的领域开展交换学习和科研培训等；
- 共享科技、知识、文献和书目数据库；
- 联合编写和出版科学技术文章、报告和书籍。

合作还可以以其他经双方协商认可的形式进行，以确保本协议的实施。双方应以和两国经济社会发展的现实为指导、以科学发展的长期效益为侧重点，选择和决定联合研究的具体方式。

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Направления двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон к выполнению работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, представляющих взаимный интерес и которые может проводить каждая из сторон;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами, магистрами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для учебы, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

Сотрудничество может осуществляться также в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора. При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

合作内容

合作内容包括:

- 联合实施科研项目投入的研发资金;
- 如何利用合作研究成果;
- 知识产权保护;
- 对合作过程中相互分享信息的真实性负责;
- 科学技术和设备的共享(使用)方法;
- 具体学术任务将由双方另行签署协议确定, 如合作项目内容和试验方案、实施周期、可行性分析、资金投入比例等问题, 需另行签署协议或合同。

本协议不包含其他任何经济方面的义务。

为了充分协调配合、确保本协议的有效实施, 双方需各指派一名负责监督本协议相关工作的人员, 并以邮件方式告知对方。

本协议的有效期、延期程序、变更和终止

本合作协议自双方签署之日起生效。

本协议的有效期为 5 年, 协议到期前如无书面形式的续约, 则视为终止。

本协议的变更或终止对以本协议为基础开展的现行项目不产生任何影响, 现行项目将按照商

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Данный договор не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Настоящий Договор действует в течение пятилетнего периода и считается расторгнутым, если до истечения срока действия Договора ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении продлить его.

Изменения или прекращение действия настоящего Договора не будут влиять на начатые на его основе проекты, реализация которых будет продолжена на согласованных условиях.

定的条件继续推进实施。

本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

法定地址

河南建筑材料研究设计院有限责任公司
(中华人民共和国)

董事长


Yin Geng Ya (签名)
20_____

地址:河南省郑州市金水区红旗路 34 号
电话:0371-63813789
电子邮箱: jcykyb@126.com
网站: <http://www.hajcy.cn/>

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Все экземпляры обладают одинаковой юридической силой.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» НИУ МГСУ (Российская Федерация)

Исполняющий обязанности ректора

A.A. Волков

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru
сайт: <http://mgsu.ru/>


Anny
Postovskaya Andrey /